

【皆大欢喜】中英双语对照



弗莱德里克不顾兄弟情谊，篡夺了自己胞兄（即罗瑟琳的父亲）的公爵之位，把公爵赶走，使他被迫流亡在森林里。被放逐的公爵的女儿罗瑟琳与受到长兄奥列佛虐待的奥兰多相爱。但不久罗瑟琳也被叔父、篡位者弗莱德里克放逐，不得已女扮男装逃亡到亚登森林，后来与奥兰多不期而遇。受到长兄虐待的奥兰多以德报怨，拯救了兄长，使奥列佛天良发现，并与罗瑟琳的堂姊妹、弗莱德里克之女西莉娅产生了爱情。他们一直和罗瑟琳一起生活

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

Act-2-Scene-5

Act-2-Scene-6

Act-2-Scene-7

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

Act-3-Scene-5

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

Act-5-Scene-3

Act-5-Scene-4

《皆大欢喜》中的角色介绍：

1. ROSALIND (罗瑟琳)：本剧的女主角，她聪明、机智，善于言辞，是一位典型的莎士比亚喜剧女性角色。她以男性身份在森林中生活，最终与奥兰多结婚。
2. ORLANDO (奥兰多)：男主角，他勇敢、善良，深爱罗瑟琳。他在森林中遇到了假扮成男性的罗瑟琳，并最终与她结婚。
3. CELIA (西利娅)：罗瑟琳的好友，她忠诚、善良，陪伴罗瑟琳在森林中生活，并最后与奥列佛结婚。
4. TOUCHSTONE (试金石)：宫廷小丑，他机智、幽默，为剧情增添了许多喜剧元素。
5. JAQUES (雅克)：一位忧郁的贵族，他喜欢独自思考，对世界充满了悲观的看法。
6. OLIVER (奥列佛)：奥兰多的哥哥，他开始时对奥兰多充满了嫉妒和恶意，但最后在森林中改变了自己，与西利娅结婚。
7. SILVIUS (西尔维斯)：一位牧羊人，他深爱着菲比，但被她拒绝。
8. PHOEBE (菲比)：一位牧羊女，她拒绝了西尔维斯的爱，却爱上了假扮成男性的罗瑟琳，最后与西尔维斯结婚。
9. CORIN (科林)：一位老牧羊人，他善良、智慧，为剧中的年轻人提供了许多建议。
10. FREDERICK (弗莱德里克)：西利娅的父亲，他篡夺了罗瑟琳的父亲的王位，但最后悔过自新，退位让贤。
11. AUDREY (奥黛丽)：一位农妇，她单纯、真诚，最后与试金石结婚。
12. LE BEAU (勒·博)：宫廷贵族，他为剧情增添了一些喜剧元素。
13. ADAM (亚当)：奥兰多的忠诚仆人，他陪伴奥兰多在森林中生活。
14. AMIENS (亚眠)：一位善良的贵族，他在森林中与雅克成为了朋友。
15. CHARLES (查尔斯)：一位摔跤手，他在剧中与奥兰多进行了一场摔跤比赛。
16. WILLIAM (威廉)：一位农民，他爱上了奥黛丽，但被试金石赶走。
17. MARTEXT (马尔泰克)：一位牧师，他在剧中为试金石和奥黛丽举行了婚礼。
18. DENNIS (丹尼斯)：奥列佛的仆人，他在剧中为奥列佛传达了消息。

19. JAQUES DE BOYS (雅克·德·博伊斯)：奥兰多和奥列佛的弟弟，他在剧末出现，带来了弗莱德里克悔过自新的消息。
20. HYMEN (赫门)：爱神，他在剧末出现，为四对新人举行了婚礼。

ACT I

- [Act-1-Scene-1](#)
- [Act-1-Scene-2](#)
- [Act-1-Scene-3](#)

[Stage] Enter Orlando and Adam

奥兰多和亚当进入。

Orlando (奥兰多)

As I remember, Adam, it was upon this fashion
bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and,
as thou sayest, charged my brother on his blessing to
breed me well. And there begins my sadness.

据我记得，在我父亲的遗嘱中，他只给了我一千枚金币。正如你所说，我父亲委托我哥哥奥列佛照顾我。这就是我悲伤的原因。

My brother

Jacques he keeps at school, and report speaks goldenly
of his profit. For my part, he keeps me rustically at
home or, to speak more properly, stays me here at home
unkept;

我的另一个兄弟雅克在学校，他们说他从他的教育中受益匪浅。但对于我来说，我的兄弟坚持让我在家里像个农民一样待着。

for call you that “keeping” for a gentleman of
my birth that differs not from the stalling of an ox?
His horses are bred better, for, besides that they are
fair with their feeding, they are taught their manage
and, to that end, riders dearly hired.

他本应像绅士一样照顾我，但他却把我当作牲口般对待。我哥哥的马待遇比我好，至少它们除了食物还有训练和骑手。

But I, his

brother, gain nothing under him but growth, for the
which his animals on his dunghills are as much bound to
him as I.

但是我，他的兄弟，除了食物和住所之外，从他那里得到的什么都没有。所以，我欠他的唯一东西就像他畜生所排出的粪便一样，那就是我的身体成长。

Besides this nothing that he so plentifully
gives me, the something that nature gave me his
countenance seems to take from me. He lets me feed with
his hinds, bars me the place of a brother, and, as much
as in him lies, mines my gentility with my education.

除了他所丰富地给予我的“无所谓”，他经常向我皱眉，也剥夺了大自然给予我的那些东西。他让我和我的仆人一起吃饭，拒绝称呼我为他的兄弟，并否认我应得的教育。

This is it, Adam, that grieves me, and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude. I will no longer endure it, though yet I know no wise remedy how to avoid it.

这就是我悲伤的原因。最近我感到我父亲的独立精神——我认为这是我自己的一部分——开始反叛这种服从。我将不再忍受它，尽管我不知道如何改善我的处境。

[Stage] Enter Oliver

奥列佛进入。

Adam (亚当)

Yonder comes my master, your brother.

这里来了，我的主人，你的兄弟。

Orlando (奥兰多)

Go apart, Adam, and thou shalt hear how he will shake me up.

躲到附近的某个地方，亚当。看看他是如何对待我。

Oliver (奥列佛)

Now, sir, what make you here?

您在这里做什么，先生？

Orlando (奥兰多)

Nothing. I am not taught to make anything.

什么都没有。我没有被教导去做任何事情。

Oliver (奥列佛)

What mar you then, sir?

那你到底在干什么，先生？

Orlando (奥兰多)

Marry, sir, I am helping you to mar that which God made, a poor unworthy brother of yours, with idleness.

好吧，先生，我虽然不做任何事情，但是却在帮你消除上帝所创造的一些不幸的事情：你那可怜而无价值的兄弟。

Oliver (奥列佛)

Marry, sir, be better employed, and be naught awhile.
先生，你还是做点更有用的事情，离开一会儿吧。

Orlando (奥兰多)

Shall I keep your hogs and eat husks with them? What prodigal portion have I spent that I should come to such penury?

我应该和你的猪一起留下来吃杂食吗？我浪费了我的遗产的哪一部分？我为什么这么穷？

Oliver (奥列佛)

Know you where you are, sir?
你知道你在哪里吗，先生？

Orlando (奥兰多)

O sir, very well: here in your orchard.
哦，先生，我非常清楚：在您的果园里。

Oliver (奥列佛)

Know you before whom, sir?
你知道你在和谁说话吗，先生？

Orlando (奥兰多)

Ay, better than him I am before knows me. I know you are my eldest brother, and in the gentle condition of blood you should so know me.

是的，比我正在与之交谈的那个人更了解我。我知道你是我的长兄，你应该知道我也像你一样，生来就是个绅士。

The courtesy of nations allows you my better, in that you are the first-born, but the same tradition takes not away my blood, were there twenty brothers betwixt us.

根据国家的规定和习俗，你是我的上级，因为你先出生。但这些规定不能阻止我们之间的血缘关系，即使在我们之间还有二十个兄弟。

I have as much of my father in me as you, albeit, I confess, your coming before me is nearer to his reverence.

我和你一样有着和父亲一样的血统——虽然我承认，你在年龄和重要性上更接近他。

Oliver (奥列佛)

What, boy! [*strikes him*]

什么，小子！

Orlando (奥兰多)

Come, come, elder brother, you are too young in this.

[*seizes him*]

来吧，来吧，兄长！至少在战斗中，你还太没有经验。

Oliver (奥列佛)

Wilt thou lay hands on me, villain?

你会伸手碰我吗，恶棍？

Orlando (奥兰多)

I am no villain. I am the youngest son of Sir Rowland de Boys. He was my father, and he is thrice a villain that says such a father begot villains.

我不是恶棍。我是罗兰德·德·博伊斯爵士的小儿子。他是我父亲，任何说他的儿子是恶棍的人都是三倍的恶棍。

Wert thou not my

brother, I would not take this hand from thy throat

till this other had pulled out thy tongue for saying so.

Thou hast railed on thyself.

如果你不是我的兄弟，我绝不会松开你的喉咙，直到我将你的舌头拔掉，以惩罚你的傲慢。你只是侮辱了自己。

Adam (亚当)

Sweet masters, be patient. For your father's remembrance, be at accord.

甜蜜的大师们，请冷静下来。为了你们父亲的记忆，请保持和平。

Oliver (奥列佛)

Let me go, I say.

我说，放开我。

Orlando (奥兰多)

I will not till I please. You shall hear me. My father charged you in his will to give me good education. You have trained me like a peasant, obscuring and hiding

from me all gentlemanlike qualities.

直到我想要放手，我不会让你走。你将会听听我要说的话。在他的遗嘱中，我父亲告诉你要给我良好的教育。然而你却像个农民一样抚养我，对我隐瞒任何可能将我教养成绅士的东西。

The spirit of my

father grows strong in me, and I will no longer endure it.

但是现在我父亲的精神在我身上变得强大，我再也不能忍受了。

Therefore allow me such exercises as may become a gentleman, or give me the poor allottery my father left me by testament. With that I will go buy my fortunes.

因此，请给我表现得像个绅士的自由，或者给我我父亲的遗产的正当份额——尽管很少。有了那笔钱，我可以自己去寻找我的财富。

Oliver (奥列佛)

And what wilt thou do—beg when that is spent? Well, sir, get you in. I will not long be troubled with you.

You shall have some part of your will. I pray you leave me.

我将做些什么——花完那些钱后就开始乞讨吗？好吧，先生，请进去吧。我不会太长时间被你所困扰。你会得到你想要的一部分。现在请离开我。

Orlando (奥兰多)

I will no further offend you than becomes me for my good.

我不会冒犯你超过必要的程度，只为了确保获得我应得的。

Oliver (奥列佛)

Get you with him, you old dog.

你跟他一起走吧，你这老狗。

Adam (亚当)

Is “old dog” my reward? Most true, I have lost my teeth in your service. God be with my old master. He would not have spoke such a word.

这是我多年服务的回报吗，要被称为“老狗”？的确，我已经变老了，在为你服务的过程中失去了我的牙齿。上帝保佑我的老主人，你父亲。他永远不会像这样对待我。

[Stage] Exeunt Orlando and Adam

奥兰多和亚当离开。

Oliver (奥列佛)

Is it even so? Begin you to grow upon me? I will physic
your rankness and yet give no thousand crowns

neither.—Holla, Dennis!

这能有吗？你开始挑战我了吗？我会给你一个教训让你消气，也不会给你一千皇冠。嘿，丹尼斯！

[Stage] Enter Dennis

丹尼斯进来。

Dennis (丹尼斯)

Calls your Worship?

你叫我吗，尊敬的您？

Oliver (奥列佛)

Was not Charles, the duke's wrestler, here to speak
with me?

查尔斯这个公爵的摔跤手不是在这里找我说话了吗？

Dennis (丹尼斯)

So please you, he is here at the door and importunes
access to you.

是的，先生。他在门口，要求见您。

Oliver (奥列佛)

Call him in.

请将他请进来。

[Stage] Exit Dennis

丹尼斯离开了。

'Twill be a good way, and tomorrow the wrestling is.

这将是一个好计划，明天是摔跤比赛。

[Stage] Enter Charles

查尔斯进来了。

Charles (查尔斯)

Good morrow to your Worship.

早上好，尊敬的您。

Oliver (奥列佛)

Good Monsieur Charles, what's the new news at the new court?

查尔斯先生，最新的消息是什么？

Charles (查尔斯)

There's no news at the court, sir, but the old news.

That is, the old duke is banished by his younger brother the new duke, and three or four loving lords have put themselves into voluntary exile with him,

没有新消息，只有旧消息，先生。老公爵仍然被他的弟弟，新公爵，放逐。三、四位忠诚的贵族与老公爵自愿流亡。

whose lands

and revenues enrich the new duke. Therefore he gives them good leave to wander.

而且既然新公爵夺取了他们的土地和财产，他乐意让他们漫游。

Oliver (奥列佛)

Can you tell if Rosalind, the duke's daughter, be banished with her father?

你知道罗瑟琳，那位老公爵的女儿，是否被流放与她的父亲一起吗？

Charles (查尔斯)

Oh, no, for the duke's daughter her cousin so loves her, being ever from their cradles bred together, that she would have followed her exile or have died to stay behind her.

哦不，因为她的堂姐，新公爵的女儿，非常深爱着罗瑟琳，她们从小一起长大。如果罗瑟琳被流放或者消失了，西利娅肯定会跟随她一起流亡或者因为失去她而伤心而亡。

She is at the court, and no less beloved of her uncle than his own daughter, and never two ladies loved as they do.

罗瑟琳仍然在宫廷里，她的叔叔像对待自己的女儿一样爱她，她们的表姐妹之间的爱比以往的任何女人都深。

Oliver (奥列佛)

Where will the old duke live?

老公爵住在阿尔登森林中。

Charles (查尔斯)

They say he is already in the Forest of Arden, and a many merry men with him; and there they live like the old Robin Hood of England.

他们说他已经在了阿登森林里了。他有很多伴侣和他一起，他们在那里像罗宾汉和他的快乐伙伴们一样生活。

They say many young gentlemen flock to him every day and fleet the time carelessly, as they did in the golden world.

据说每天有许许多年轻绅士加入他。他们无忧无虑地度过时光，就像过去的黄金年代里的人们一样生活。

Oliver (奥列佛)

What, you wrestle tomorrow before the new duke?

所以，你明天在新公爵到来之前会参加摔跤吗？

Charles (查尔斯)

Marry, do I, sir, and I came to acquaint you with a matter. I am given, sir, secretly to understand that your younger brother Orlando hath a disposition to come in disguised against me to try a fall.

是的，先生，这正是我来找您谈论的事情。有人私下告诉我，您的弟弟奥兰多计划伪装自己并试图与我摔跤。

Tomorrow, sir, I wrestle for my credit, and he that escapes me without some broken limb shall acquit him well.

明天，先生，为了我的名誉，我将进行摔跤，任何逃脱无伤的人都算得做得非常出色。

Your brother is but young and tender, and, for your love I would be loath to foil him, as I must for my own honor if he come

in.

你的弟弟年轻且不经历世事。而因为我爱你，我会十分不忍心打败他，但出于我的荣誉，如果我们战斗，我必须这样做。

Therefore, out of my love to you, I came hither to acquaint you withal, that either you might stay him from his intendment or brook such disgrace well as he shall run into, in that it is a thing of his own search and altogether against my will.

因此，出于对你的爱，我来这里告诉你一切，这样你可以要么阻止他与我战斗，要么为了他的可耻行为做好准备，这将完全是他自己的错，也违背了我的意愿。

Oliver (奥列佛)

Charles, I thank thee for thy love to me, which thou shalt find I will most kindly requite. I had myself notice of my brother's purpose herein and have by underhand means labored to dissuade him from it; but he is resolute.

查尔斯，我感谢你对我的忠诚，你将会看到我会慷慨地奖励你。我已经得知了我兄弟的计划，他要假扮他自己和你斗争，我已经秘密地试图改变他的想法，但是他不肯妥协。

I'll tell thee, Charles: it is the stubbornest young fellow of France, full of ambition, an envious emulator of every man's good parts, a secret and villainous contriver against me his natural brother.

我告诉你，查尔斯：他是法国最固执的年轻人，充满野心，嫉妒模仿别人的优点，并且暗地里背叛我，他自己的兄弟。

Therefore use thy discretion. I had as lief thou didst break his neck as his finger. And thou wert best look to 't, for if thou dost him any slight disgrace or if he do not mightily grace himself on thee,

所以请你谨慎行事。如果你扭断了他的脖子，我也会感到同样高兴。你最好小心自己的后背，因为如果你让他难堪或者他没有完全击败你，他会报复你，直到用某种间接的方式将你杀掉。

he will practice against thee by poison, entrap thee by some treacherous device and never leave thee till he hath ta'en thy life by some indirect means or other.

他将会尝试在之后用毒药来害你，或者采取某种阴险的方式来困住你。除非通过一些间接手段，否则他是不会停止，直到杀了你。

For I assure thee—and
almost with tears I speak it—there is not one so young
and so villainous this day living.

我向你保证——我几乎要流泪地说——没有人年纪如此年轻又如此恶劣。

I speak but brotherly
of him, but should I anatomize him to thee as he is, I
must blush and weep, and thou must look pale and wonder.

我只能以友善的方式谈论他，因为他是我哥哥，但如果我真的要描述他的真实样子，我会脸红而流泪。你会变得苍白，甚至不能相信我。

Charles (查尔斯)

I am heartily glad I came hither to you. If he come
tomorrow, I'll give him his payment.

我很高兴来这里与你交谈。如果他明天试图和我摔跤，我会给他应得的报应。

If ever he go alone
again, I'll never wrestle for prize more. And so God
keep your Worship.

如果他在我动手之后还能自己走路，那我将永远不再职业摔跤。再见，上帝保佑您，尊敬的
Worship。

Oliver (奥列佛)

Farewell, good Charles.

别了，好查尔斯。

[Stage] Exit Charles

查尔斯离开了。

Now will I stir this gamester. I hope I shall see an
end of him, for my soul—yet I know not why—hates nothing
more than he. Yet he's gentle, never schooled and yet
learned, full of noble device, of all sorts enchantingly
beloved,

现在，我将给我那冒险的兄弟惹麻烦。我希望这会是他的结局，因为我心底里对他的厌恶超过了世界上的任何事情，尽管我不知道为什么。他是一个正直的人——虽然没有受过教育，但非常聪明，举止高贵。

and indeed so much in the heart of the world
and especially of my own people, who best know him, that
I am altogether misprized.

而且每个人都喜欢他。甚至是我自己的人，他们最了解他，也喜欢他，而不喜欢我。

But it shall not be so long;
this wrestler shall clear all. Nothing remains but that
I kindle the boy thither, which now I'll go about.

但是不会持续很久；这个摔跤手会解决一切。现在剩下的只是说服我的哥哥去摔跤，我现在就要去做。

[Stage] Exit

奥列佛离开。

[Stage] Enter Celia and Rosalind

西利娅和罗瑟琳走进来。

Celia (西利娅)

I pray thee, Rosalind, sweet my coz, be merry.

请，罗瑟琳，我的可爱的表妹，要开心。

Rosalind (罗瑟琳)

Dear Celia, I show more mirth than I am mistress of,
and would you yet I were merrier?

亲爱的西利娅，我已经看起来比我感觉更快乐，而你还想让我看起来更加快乐吗？

Unless you could teach
me to forget a banished father, you must not learn me
how to remember any extraordinary pleasure.

除非你能教我忘记我被驱逐的父亲，否则你不应该试图教我记住任何伟大的幸福。

Celia (西利娅)

Herein I see thou lov'st me not with the full weight
that I love thee. If my uncle, thy banished father, had
banished thy uncle, the duke my father, so thou hadst
been still with me,

I could have taught my love to take
thy father for mine.

现在我明白，你并不像我爱你那样爱我。如果我的叔叔（你被放逐的父亲）反而放逐了你的叔叔（我父亲的公爵），只要你还与我在一起，我就能学会像爱你自己的父亲一样爱你的父亲。

So wouldst thou, if the truth of
thy love to me were so righteously tempered as mine is
to thee.

如果你对我爱得像我对你那样真挚和牢固，你也会做同样的事情。

Rosalind (罗瑟琳)

Well, I will forget the condition of my estate to
rejoice in yours.

好吧，那我会努力忘记我的处境，而是为你的情况而高兴。

Celia (西利娅)

You know my father hath no child but I, nor none is
like to have, and, truly, when he dies, thou shalt be

his heir, for what he hath taken away from thy father
perforce, I will render thee again in affection.

你知道我是我父亲的独生子女，他不太可能再生育。所以当他去世时，你将成为他的继承人——
因为无论你父亲用武力夺走了什么，我都会用爱还给你。

By mine

honor I will, and when I break that oath, let me turn
monster. Therefore, my sweet Rose, my dear Rose, be
merry.

凭我的荣誉，我将履行这个承诺，如果我违背了这个誓言，让我变成一个怪物。因此，我亲爱的
罗丝，我的甜蜜罗丝，愿你快乐。

Rosalind (罗瑟琳)

From henceforth I will, coz, and devise sports. Let me
see—what think you of falling in love?

从现在开始，我会的，表兄弟。并且我会为我们设计一些游戏。让我想一想——你觉得恋爱如
何？

Celia (西利娅)

Marry, I prithee do, to make sport withal, but love no
man in good earnest, nor no further in sport neither
than with safety of a pure blush thou mayst in honor
come off again.

好的，请记住，我们只是玩游戏而已。但不要认真地爱上一个男人，也不要将游戏进行得太远。
否则你将无法轻易摆脱，并保持你的名誉完整。

Rosalind (罗瑟琳)

What shall be our sport, then?

那我们应该玩什么游戏呢？

Celia (西利娅)

Let us sit and mock the good housewife Fortune from her
wheel, that her gifts may henceforth be bestowed
equally.

让我们坐下来嘲笑那位善良的主妇命运，直到她开始更加公平地洒下她的恩惠。

Rosalind (罗瑟琳)

I would we could do so, for her benefits are mightily
misplaced, and the bountiful blind woman doth most

mistake in her gifts to women.

我希望我们能够，因为她的天赋确实分配错了。而且，命运在赐予女性的礼物上犯下了最多的错误。

Celia (西利娅)

'Tis true, for those that she makes fair she scarce
makes honest, and those that she makes honest she makes
very ill- favoredly.

真的，因为她使女人变得美丽的时候很少使她们纯洁。而那些她使纯洁的女人，她也使她们变得丑陋。

Rosalind (罗瑟琳)

Nay, now thou goest from Fortune's office to Nature's.
Fortune reigns in gifts of the world, not in the
lineaments of
Nature.

不，你现在把幸运和自然搞混了。幸运决定了我们遭遇了什么，而自然决定了我们是如何被造的。

[Stage] Enter Touchstone
试金石进来了。

Celia (西利娅)

No? When Nature hath made a fair creature, may she not
by Fortune fall into the fire?

真的吗？如果大自然创造了一个美丽的女人，难道命运就不能让她掉入火中吗？

Though Nature hath given
us wit to flout at Fortune, hath not Fortune sent in
this fool to cut off the argument?

尽管大自然赋予我们嘲笑命运的才智，难道命运不是派来这个傻瓜打断我们的谈话吗？

Rosalind (罗瑟琳)

Indeed, there is Fortune too hard for Nature, when
Fortune makes Nature's natural the cutter-off of
Nature's wit.

的确，这里，命运比自然更强大。命运派遣一个天然的傻瓜来切断我们两个用我们天生赋予的机智相互聊天的女人。

Celia (西利娅)

Peradventure this is not Fortune's work neither, but Nature's, who perceiveth our natural wits too dull to reason of such goddesses, and hath sent this natural for our whetstone,

也许这并不是幸运的作品，而是自然的作品。也许自然感觉我们不够聪明，无法讨论女神，所以她派来这个傻瓜来锻炼我们的机智。

for always the dullness of the fool is the whetstone of the wits.

愚者的平庸总是智者磨砺智慧的磨刀石。

How now, wit, whither wander you?

你好，你这个机智的家伙？你到哪里去闲逛了？

Touchstone (试金石)

Mistress, you must come away to your father.

女士，你必须过来看看你的父亲。

Celia (西利娅)

Were you made the messenger?

他让你成为信使了吗？

Touchstone (试金石)

No, by mine honor, but I was bid to come for you.

不，凭我的荣誉。但我被告知要替你来。

Rosalind (罗瑟琳)

Where learned you that oath, fool?

你这个傻瓜，你从哪学会了“以我的荣誉发誓”这句话？

Touchstone (试金石)

Of a certain knight that swore by his honor they were good pancakes, and swore by his honor the mustard was naught.

我从一个骑士那里学来，他以他的荣誉发誓说他正在吃的煎饼很好吃，并且以他的荣誉发誓说上面的芥末很难吃。